

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałaś: Na wieki będę i na zawsze (pozostanę) panią. Nie brałaś sobie tych (rzeczy) do serca i nie pamiętałaś o swym końcu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałaś: Na wieki będę i na zawsze pozostanę panią! Nie brałaś sobie tego wszystkiego do serca i nie myślałaś o swoim końcu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałaś: Będę panią na wieki. I nie wzięłaś sobie tego do serca ani nie pamiętałaś o tym, jakie będzie tego zakończenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłaś: Na wieki panią będę; i tak nie przypuściłaś tego do serca swego, aniś sobie przywozowała na pamięć dokończenia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówiłaś: Na wieki będę panią! Nie przypuściłaś tego do serca twego aniś wspomniała na ostateczne rzeczy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówiłaś: To już na wieki będę zawsze władczynią. Nie wzięłaś sobie do serca tych zdarzeń, nie zastanawiałaś się nad końcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedziałaś: Na wieki będę i zawsze pozostanę panią. Nie brałaś tego do serca i nie pamiętałaś o tym, jak się to skończy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówiłaś: Na wieki będę władczynią, na zawsze. Nie wzięłaś sobie tych rzeczy do serca, nie pamiętałaś o tym, co ma nastąpić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiłaś: „Będę trwać wiecznie, będę na zawsze władczynią”. Nie brałaś sobie tych spraw do serca, nie myślałaś o tym, jaki będzie koniec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówiłaś: ”Na wieki, na zawsze zostanę władczynią”. Nie brałaś sobie tych rzeczy do serca, nie pamiętałaś o swojej przyszłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти сказав: На віки буду володіти. Ти не зрозумів цього в серці, ані ти не згадав останнє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sądziłaś: Wiecznie będę panią; więc nie wzięłaś tego do serca, ani nie wspominałaś o końcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mówiłaś: ”Będę Panią po czas niezmierzony, na zawsze”. Nie brałaś sobie tego do serca; nie pamiętałaś o zakończeniu sprawy.